



## 1. Identificación

### 1.1. De la Asignatura

Curso Académico	2022/2023
Titulación	MÁSTER UNIVERSITARIO EN LITERATURA COMPARADA EUROPEA
Nombre de la Asignatura	DE LA PÁGINA A LA PANTALLA: LA LITERATURA ANGLONORTEAMERICANA Y SU ADAPTACIÓN CINEMATOGRAFICA
Código	5065
Curso	PRIMERO
Carácter	OPTATIVA
N.º Grupos	1
Créditos ECTS	3
Estimación del volumen de trabajo del alumno	75
Organización Temporal/Temporalidad	Cuatrimestre
Idiomas en que se imparte	ESPAÑOL : Grupo 1
Tipo de Enseñanza	Presencial

### 1.2. Del profesorado: Equipo Docente

Coordinación de la asignatura JUAN ANTONIO SUAREZ SANCHEZ	Área/Departamento	FILOLOGÍA INGLESA/FILOLOGÍA INGLESA
	Categoría	CATEDRATICOS DE UNIVERSIDAD
	Correo Electrónico /	jsuarez@um.es
	Página web / Tutoría electrónica	<a href="https://www.um.es/queertemp/">https://www.um.es/queertemp/</a> Tutoría Electrónica: Sí



Grupo de	Teléfono, Horario y	Duración	Día	Horario	Lugar
Docencia: 1 Coordinación de los grupos:1	Lugar de atención al alumnado	Anual	Lunes	13:00- 14:00	868883180, Facultad de Letras B1.2.018
		Anual	Miércoles	12:00- 14:00	868883180, Facultad de Letras B1.2.018
		Anual	Jueves	13:00- 14:00	868883180, Facultad de Letras B1.2.018
CLARA	Área/Departamento	FILOLOGÍA INGLESA/FILOLOGÍA INGLESA			
CALVO LOPEZ	Categoría	CATEDRATICOS DE UNIVERSIDAD			
Grupo de Docencia: 1	Correo Electrónico / Página web / Tutoría electrónica	ccalvo@um.es <a href="http://www.um.es/shakespeare">http://www.um.es/shakespeare</a> Tutoría Electrónica: Sí			



	Teléfono, Horario y Lugar de atención al alumnado	Duración	Día	Horario	Lugar	Observaciones
		Primer Cuatrimestre	Martes	11:00- 13:00	(Sin Extensión), Facultad de Letras B1.2.015	ext.3165tutoría electronicaccalvo@um.es
		Primer Cuatrimestre	Jueves	12:00- 13:00	(Sin Extensión), Facultad de Letras B1.2.015	ext.3165tutoría electronicaccalvo@um.es
		Segundo Cuatrimestre	Martes	11:00- 13:00	(Sin Extensión), Facultad de Letras B1.2.015	ext. 3165tutoría electronicaccalvo@um.es
		Segundo Cuatrimestre	Jueves	12:00- 13:00	(Sin Extensión), Facultad de Letras B1.2.015	ext.3165tutoría electronicaccalvo@um.es

## 2. Presentación

Uno de los objetivos del programa Literatura Comparada Europea es introducir al estudiante a nuevas técnicas de estudio del fenómeno literario y al estudio de las interrelaciones entre la literatura y otros contextos culturales y mediáticos. Este curso sobre literatura y su adaptación cinematográfica cumple, en parte, con este objetivo. Evitaremos dos planteamientos frecuentes, y sobreesidos, en los estudios de adaptación: la fidelidad al original literario y la tendencia a jerarquizar las relaciones entre literatura y cine. Por el contrario, un objetivo del curso será estudiar los procesos de transvase trans-mediático y el modo en que las características



intrínsecas de los distintos medios (literario, cinematográfico) moldean la información que transmiten (de modo que, en última instancia, al decir de McLuhan, el medio es el mensaje). A la vez, proporcionaremos una visión del estado de la cuestión en el estudio de las relaciones entre la literatura y el cine a través de un doble énfasis en debates teóricos y en la práctica crítica. Aunque la mayor parte de los contenidos del curso se orientan hacia el texto cinematográfico, también exploraremos otras pantallas (televisión, medios interactivos) y sus relaciones distintiva con los textos literarios en los cuales en ocasiones se inspiran.

Un segundo bloque temático aplicará estos contenidos al estudio de las adaptaciones de la literatura en lengua inglesa. A través de un análisis ideológico y formal de algunas adaptaciones destacadas, indagaremos en la compleja relación que existe entre un texto literario y su adaptación / apropiación / recontextualización para la pantalla, de forma que la relación estática basada en la evaluación de la fiabilidad y fidelidad al texto original sea reemplazada por un acercamiento dinámico basado en el enriquecimiento mutuo del texto literario y del texto fílmico y televisivo y en el diálogo entre ambos.

La formación se estructura en torno a tres ejes temáticos:

1. El estudio de las semejanzas y divergencias entre los lenguajes de la literatura y el cine (y, por extensión, otros medios audiovisuales): El objetivo es analizar lo que es transferible entre las dos prácticas textuales y lo que, por obedecer a cualidades específicas de cada medio, no lo es. Este estudio descansará en gran parte en la presentación de las categorías formales de la imagen audiovisual, que serán introducidas en la primera sesión de clase.
2. El estudio de la teoría y práctica de la adaptación, incidiendo en las aportaciones más recientes y en el análisis de ejemplos concretos. Se examinarán en particular ejemplos de adaptación de textos de autores clásicos (Shakespeare y James son dos autores potenciales) así como de autores menos canónicos y de soportes audiovisuales no cinematográficos como la televisión y los textos interactivos.
3. Estudio de los modos no narrativos en los medios audiovisuales. Para ampliar el espectro de análisis y desplazar del centro de atención a los lenguajes narrativos, dedicaremos tiempo al estudio de las relaciones y transvases entre el ensayo, la autobiografía y el diario, y la poesía y la imagen audiovisual.

### 3. Condiciones de acceso a la asignatura

#### 3.1 Incompatibilidades

No consta



## 3.2 Recomendaciones

Se recomienda conocimiento de una segunda lengua distinta del castellano (particularmente inglés o francés) al menos a nivel avanzado de comprensión lectora. (B2 o superior).

## 4. Competencias

### 4.1 Competencias Básicas

- CB6. Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
- CB7. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
- CB8. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
- CB9. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
- CB10. Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

### 4.2 Competencias de la titulación

- CG1. Ser capaz de expresarse correctamente en español en el ámbito de los Estudios de Literatura Comparada.
- CG2. Comprender y expresarse en un idioma extranjero a un nivel de B1 según el MCER en el ámbito de los Estudios de Literatura Comparada.
- CG3. Ser capaz de gestionar la información y el conocimiento en el ámbito de los Estudios Literarios y la Literatura Comparada incluyendo saber utilizar como usuario las herramientas básicas de las tecnologías de la información y comunicación (TIC).
- CG4. Actuar con ética e integridad intelectual en el estudio y la investigación de la Literatura Comparada, lo que será evaluado sobre la base del respeto, por parte del alumno o la alumna, hacia los criterios de atribución de la propiedad intelectual y la correcta citación de fuentes de información.
- CG5. Ser capaz de proyectar los conocimientos, las habilidades y las destrezas adquiridas en los estudios de Literatura Comparada para promover una sociedad basada en los valores de la libertad, la justicia, la igualdad y el pluralismo lo que será evaluable en virtud de la ausencia de expresiones vejatorias o discriminatorias hacia la diferencia cultural, étnica, de género o sexual de individuos o comunidades.
- CG6. Ser capaz de trabajar en equipo y de relacionarse con otras personas del ámbito de los estudios literarios o distinto ámbito profesional.
- CG7. Desarrollar habilidades de iniciación a la investigación en el ámbito de los estudios en Literatura Comparada.
- CG8. Demostrar capacidad de análisis y síntesis en el manejo de información y la resolución de problemas en los estudios de Literatura Comparada.
- CG9. Demostrar creatividad en el planteamiento y desarrollo de hipótesis de trabajo, análisis, y resolución de problemas del ámbito de los estudios de Literatura Comparada.
- CG10. Desarrollar espíritu crítico en los estudios de comparatística literaria.



- CE1. Conocer las principales metodologías y teorías de aplicación en el estudio de la literatura comparada, con especial énfasis en aquellas corrientes teórico-críticas y aproximaciones metodológicas de mayor vigencia e influencia.
- CE2. Conocer la historia de la tradición literaria europea a través del estudio de varias tradiciones entendidas en su interconexión, es decir, como redes de transversalidad fluida e influencia mutua.
- CE3. Adquirir la capacidad de analizar textos literarios con atención a sus elementos formales, histórico-contextuales y conceptuales.
- CE4. Adquirir la capacidad de analizar y evaluar, es decir, de identificar problemáticas y temas de estudio y de seleccionar la perspectiva crítica que permita entenderlos y explorarlos con mayor rendimiento.
- CE5. Conocer los protocolos de la investigación literaria: la búsqueda bibliográfica, la formación de hipótesis, la selección de corpus, las opciones metodológicas apropiadas al objetivo de estudio, la evaluación de la literatura existente, así como los protocolos de la argumentación y prueba.

#### 4.3 Competencias transversales y de materia

### 5. Contenidos

TEMA 1. La especificidad de los lenguajes literario y cinematográfico. Las categorías formales del lenguaje audiovisual.

TEMA 2. Los estudios de adaptación: panorama histórico y aportaciones recientes.

TEMA 3. El discurso narrativo en la literatura y el cine. Montaje, continuidad, punto de vista.

TEMA 4. Literatura y cine experimental. Los modos no narrativos en el cine: la poesía, el ensayo, el diario.

### PRÁCTICAS

Práctica 1. Análisis de las categorías formales en fragmentos seleccionados de O. Welles, A. Hitchcock, J. L. Godard, Bela Tarr, A. Kiarostami. : Relacionada con los contenidos Tema 1

Práctica 2. Comentario crítico de las teorías de A. Bazin, J. Naremore, L. Hutcheon, T. Leitch, D. Cartmell, y R. Stam.: Relacionada con los contenidos Tema 2

Práctica 3. Visionado y comentario de fragmentos de S. Eisenstein y adaptaciones de obras de Hemingway, Faulkner, y Scott Fitzgerald. El caso de la novela negra y film noir. : Relacionada con los contenidos Tema 3

Práctica 4. Práctica: Visionado y comentario de obras de Larry Jordan (Ballad of the Ancient Mariner; The H. D. Trilogy), Jonas Mekas, George Kuchar, Chris Marker. : Relacionada con los contenidos Tema 4

Práctica 5. Exposición oral sobre un tema vinculado con la asignatura: Global

A lo largo del curso (pero no después de la tercera sesión) el alumnado elegirá un tema de trabajo final del curso. Durante la última sesión del curso, cada alumno/a hará una presentación oral en torno a los avances (hipótesis de partida, estado de la cuestión y justificación, bibliografía preliminar, etc.) de este trabajo escrito.



## 6. Metodología Docente

Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
AF1 Clases teóricas	Presentación de contenidos en clase apoyada en ejemplos audiovisuales y textuales.	6	0	6.00
AF2 Clases prácticas y seminarios	Análisis de textos y de fragmentos audiovisuales. Cabe la realización de tareas escritas dirigidas relacionadas con el material presentado en clase.	5,5	0	5.50
AF7 Trabajo autónomo	Lectura de fuentes bibliográficas, visionado de material audiovisual y análisis crítico de los contenidos de la asignatura.	0	62,5	62.50
AF3 Tutorías formativas	Consultas sobre los contenidos impartidos, el progreso individual en la asignatura, y el desarrollo del trabajo final.	1		1
	Total	12.5	62.5	75

## 7. Horario de la asignatura

<https://www.um.es/web/estudios/masteres/literatura-comparada/2022-23#horarios>



## 8. Sistema de Evaluación

Métodos / Instrumentos	Informes escritos, trabajos y proyectos: trabajos escritos, portafolios, realizados individualmente o en grupo.
Criterios de Valoración	<p>Trabajo final de la asignatura (3500-4000 palabras) sobre una de las líneas de trabajo de la asignatura (ver Contenidos), cuyo tema definitivo deberá ser aprobado por el profesorado.</p> <p>Criterios de evaluación:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Claridad en la formulación de una tesis, descripción del estado de la cuestión del tema a tratar, coherencia en el análisis, estructura, aportación al tema elegido. (Ponderación 35)</li> <li>- Asimilación del material explicado en el aula cuando sea relevante. El trabajo deberá integrar forzosamente los contenidos obligatorios del programa relevantes al tema elegido. (Ponderación 10)</li> <li>- Corrección en la referenciación y documentación de fuentes (al menos 7 referencias secundarias). (5)</li> <li>- Corrección lingüística y claridad conceptual. (10)</li> </ul> <p>Fecha de entrega: 8 de mayo (1ª convocatoria) o 12 de junio (2ª convocatoria).</p> <p>Modo de entrega: correo electrónico o Aula Virtual.</p>
Ponderación	60
Métodos / Instrumentos	Ejecución de tareas prácticas: evaluación de las actividades desarrolladas en las prácticas de aula.
Criterios de Valoración	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Abstract (350 palabras) del trabajo final (Ponderación 20).</li> </ul> <p>Entrega: por correo electrónico o aula virtual la última semana lectiva de la asignatura.</p> <p>Criterios de evaluación: Hipótesis de partida, claridad de objetivos y metodología, bibliografía, claridad y corrección en la expresión.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Presentación oral sobre el desarrollo de la investigación para el trabajo final. (Ponderación 10)</li> </ul> <p>Criterios: Claridad en la exposición.</p>
Ponderación	30



Métodos / Instrumentos	Procedimientos de observación del trabajo del estudiante: registros de participación, de realización de actividades, cumplimiento de plazos, participación en foros.
Criterios de Valoración	Participación activa, asidua e informada en las sesiones de aula.
Ponderación	10

### Fechas de exámenes

<https://www.um.es/web/estudios/masteres/literatura-comparada/2022-23#exámenes>

## 9. Resultados del Aprendizaje

- RA 1: Presentar las principales corrientes teóricas para la conceptualización y el análisis del texto cinematográfico y de su relación con otros medios culturales, en particular con la literatura.
- RA 2: Evaluar las principales aproximaciones al estudio de las relaciones literatura-cultura visual (en particular, cine) desde la perspectiva de la adaptación, y especialmente teniendo en cuenta los desarrollos más recientes en esta rama de estudios.
- RA 3: Presentar y cotejar algunos hitos fundamentales en la historia comparada de las relaciones entre literatura y cine.
- RA 4: Aplicar las técnicas de análisis del texto cinematográfico (y, en menor medida, otros formatos audiovisuales), así como de las interrelaciones entre texto cinematográfico (y audiovisual) y texto literario.
- RA 5: Presentar y categorizar las aportaciones de la teoría crítica y teoría literaria contemporáneas (especialmente los análisis ideológicos, de género, postcoloniales, derivados de los estudios culturales y del materialismo cultural, así como los derivados del análisis de la modernidad y postmodernidad) al análisis del texto cinematográfico y literario y a su mutua interacción.
- RA 6: Implementar los protocolos de documentación, formulación de hipótesis, elección y justificación metodológica, generación de conocimiento, argumentación y prueba, en los ámbitos de estudio de la asignatura.
- RA 7: Aplicar las bases de datos y documentación más útiles para el estudio de la literatura, el cine y sus interrelaciones.



## 10. Bibliografía

### Bibliografía Básica

-  Bordwell, David y Kristin Thompson, El arte cinematográfico: una introducción. Barcelona: Paidós, 2010.
-  Burt, Richard. ed. Shakespeares After Shakespeare: An Encyclopedia of the Bard in Mass Media and Popular Culture. Westport: Greenwood Press, 2007.
-  Cartmell, Deborah, ed. A Companion to Literature, Film and Adaptation. Oxford: Blackwell, 2014.
-  Cartmell, Deborah, and Imelda Whelehan, eds. The Cambridge Companion to Literature on the Screen. Cambridge: Cambridge University Press, 2007.
-  Casetti, Francesco. Teorías del Cine: 1945-1990. Madrid: Cátedra, 1994.
-  Hutcheon, Linda, and Siobhan O'Flynn. A Theory of Adaptation. 2nd ed. London: Routledge, 2013.
-  Leitch, Thomas. Film Adaptation and Its Discontents: From Gone with the Wind to the Passion of the Christ. Baltimore: Johns Hopkins University Press, 2007.
-  Mcfarlane, Brian. Novel to Film: An Introduction to the Theory of Adaptation. Oxford: Clarendon Press, 2004
-  Naremore, James, ed. Film Adaptation. Rutgers University Press, 2000.
-  Sánchez-Biosca, Vicente. Cine y vanguardias artísticas: conflictos, encuentros, fronteras. Barcelona: Paidós, 2015 (4ª impresión).
-  Stam, Robert and Toby Miller. Film and Theory: An Anthology. New Jersey: Wiley-Blackwell, 2000.
-  Stam, Robert and Alessandra Raengo. Literature and Film: A Guide to the Theory and Practice of Film Adaptation. Malden: Wiley-Blackwell, 2005.

### Bibliografía Complementaria

-  Aragay, Mireia, ed. Books in Motion. Adaptation, Intertextuality, Authorship. Amsterdam: Rodopi, 2005.
-  Buchanan, Judith. Shakespeare on Film. Harlow: Pearson Longman, 2005.



-  Burnett, Mark Thornton. *Shakespeare and World Cinema*. Cambridge: Cambridge University Press, 2013.
-  Esslin, Martin. *The Field of Drama: How the Signs of Drama Create Meaning on Stage and Screen*. London: Methuen, 1995.
-  Grant Ferguson, A. *Shakespeare, Cinema, Counter-Culture. Appropriation and Inversion*. Routledge: New York And London, 2016.
-  Hopkins, Lisa. *Relocating Shakespeare and Austen on Screen*. New York and London: Palgrave Macmillan, 2009.
-  Jackson, Russell, ed. *The Cambridge Companion to Shakespeare on Film*. Cambridge: Cambridge University Press, 2007.
-  Jorgens, Jack. *Shakespeare on Film*. Bloomington: Indiana University Press, 1977.
-  Manovich, Lev. *The Language Of New Media*. Cambridge, Massachusetts: The MIT Press, 2002.
-  Naremore, James. *More Than Night. Film Noir and its Contexts*. Berkeley: University of California Press, 2008.
-  Sanders, Julie. *Adaptation and Appropriation*. New York: Routledge, 2006.
-  Stam, Robert. *Literature through Film: Realism, Magic, and the Art of Adaptation*. New Jersey: Wiley, 2005.

## 11. Observaciones y recomendaciones

- Se proporcionará al alumnado el programa específico de las sesiones y los textos de lectura y visionado con antelación al inicio de las clases.
- El equipo docente suscribe los acuerdos recientes del Departamento de Filología Inglesa sobre plagio y comportamiento en clase.
- El artículo 8.6 del Reglamento de Evaluación de Estudiantes (REVA) prevé: "Salvo en el caso de actividades definidas como obligatorias en la guía docente, si el o la estudiante no puede seguir el proceso de evaluación continua por circunstancias sobrevenidas debidamente justificadas, tendrá derecho a realizar una prueba global".



NECESIDADES EDUCATIVAS ESPECIALES. Aquellos estudiantes con discapacidad o necesidades educativas especiales podrán dirigirse al Servicio de Atención a la Diversidad y Voluntariado (ADYV; <http://www.um.es/adv/>) para recibir orientación sobre un mejor aprovechamiento de su proceso formativo y, en su caso, la adopción de medidas de equiparación y de mejora para la inclusión, en virtud de la Resolución Rectoral R-358/2016. El tratamiento de la información sobre este alumnado, en cumplimiento con la LOPD, es de estricta confidencialidad.